
'Dialects': a Translation Challenge

By M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle (University of Bologna, Italy)

Abstract & Keywords

Keywords:

[Vai a versione italiana]

This special issue of *inTRAlinea* brings together a series of important essays by scholars from a wide variety of countries and sociolinguistic contexts who have been called to address the various different modes of translating (in all the possible senses of the word) dialect in a multimedia environment, raising a number of diverse and complex issues that are of great significance to the study of translation. By dialect the Editors intended both minority languages that are unrecognized or only partially recognized but which maintain a considerable social pedigree, as is the case with so many Italian and German dialects, and diatopic and diastratic variants of the vehicular languages. In the words of the call for papers:

[contributions are sought on] a complex, interdisciplinary subject area involving linguistics, communication studies, film studies and translation studies as well as other areas of cultural studies, sociology and other disciplines. The main topics to be covered include dubbing, subtitling films in dialect and linguistic varieties; theatre translation; cultural transfer processes in the characteristics of dialects; archaisms, regionalisms, varieties in the continuum between dialect and standard language; diglossia (national language and regional or local language; 'official' and 'non official' language); the use of new technologies in the translation of dialects.

The breadth of the themes announced and the variety of disciplinary fields invoked may at first glance appear excessive, and the umbrella term 'multimedia' has undoubtedly become inflated over the last fifteen years as it has been applied to a range of different fields (such as screen translation to cite but one example), but the intention was to cast as wide a net as possible and to stimulate interdisciplinary research and dialogue on a cultural and linguistic issue that has for too long been neglected by mainstream translation studies and left to a small niche of specialist philologists and sociolinguists.

Putting these different studies together within a limited number of sections has proved a difficult task and quite probably the choices we have made will not satisfy all. As will become clear, many of the articles are in fact case studies of translation problems encountered in contexts in which dialects (even when understood as a linguistic variety) are particularly present, such as in screen translation, literature, the theatre and other mixed art forms. Just a few of the contributors deal with explicitly with the use of technology, both as a means of perfecting research on the translation of certain multimedia products and in order to illustrate the way in which it is already being used in certain contexts for the translation of minority languages/dialects - with an eye on their potential for the future.

This first volume of *inTRAlinea* on dialects offers its own interdisciplinary contribution to academic research on that old and difficult 'language question'; one which is by no means an Italian or even a European prerogative - quite the opposite (as Hagege 2002 shows) given that the *logos* is a fundamental element in any people's construction of its own identity - but one which can also be exploited as a means to exclude those who are different in a sort of 'identity radicalism' and 'identity folly' (Meyer 2002), as is shown by the violence, the divisiveness, and the opportunism which have characterized the discussion in the Italian mass media over the last year (cf. Cicala 2009; Ghidetti 2009; Olivieri 2009; Serra 2009), often falling back on a narrow-minded view of the past, and attracting the criticism of international observers who are struck once more by yet another Italian 'anomaly'.

In the face of the dominant presence of a very few major, 'victorious', languages that irresistibly spread their respective cultures across the planet, efforts are being made in different parts of the world to rise to the challenge and not succumb, linguistically and culturally, and to try and metabolize these products through the filter of the old languages of home. To this end, time and money is being invested, despite the articulate and documented scepticism of some (cf. Fishman 2001a; 2001b; 2001c), to try and update these 'defeated' languages (cf. Nadiani 2006), or at least preserve what is left of that flavour of difference for a little while longer (Nadiani 2009). An arduous, almost impossible, task, but one which involves researchers from within the fields of language planning (Sprachplanungswissenschaft) (cf. Dell'Acquila & Iannacaro 2004), language engineering, and technical and multimedia translation (cf. Zoli 2006).

Our hope is that the next volume will be able to offer a first account of the work being done in this field, once again by exploiting the internet, which the Editors of *inTRAlinea* have believed in from the start, to give scholars free and immediate access to important research and compensate, in some small degree, for the difficulties caused by the increasingly prohibitive costs of traditional paper-based academic publishing.

Finally, the editors would like to thank all the contributors to this Special Issue for the collaborative spirit with which they have taken part. We would also like to thank our peer reviewers (who must remain anonymous unfortunately) for their invaluable help, and especially Anthony Mitzel and Janette Louise Mathias for their work revising the texts in English. To all, our most sincere gratitude.

Michela Giorgio Marrano, Giovanni Nadiani & Christopher Rundle
Forlì, December 2009

La traduzione alla prova del dialetto; il dialetto alla prova della traduzione

Il 'volume speciale' di *inTRAlinea* che si va a licenziare raccoglie una significativa serie di contributi di studiosi provenienti da diversi paesi (dunque con specifiche situazioni sociolinguistiche molto articolate al loro interno), stimolati tre anni fa da un *call for papers* volutamente ad ampio raggio per permettere il confronto con problematiche molto diversificate e complesse, ma altresì ricche di implicazioni per gli studi sulla traduzione. In quella 'chiamata', infatti, si faceva riferimento soprattutto alle varie modalità di traduzione (in senso lato) del dialetto - inteso sia come codice minoritario non riconosciuto ufficialmente o parzialmente riconosciuto ma con un significativo *pedigree* culturale, come può essere il caso di tanti dialetti italiani o tedeschi; e sia come variante (caratterizzata in particolare sull'asse diatopico e su quello diastratico) di una lingua veicolare - in ambiente multimediale. Si invitavano gli studiosi a presentare articoli su

a complex, interdisciplinary subject area involving linguistics, communication studies, film studies and translation studies as well as other areas of cultural studies, sociology and other disciplines. The main topics to be covered include dubbing, subtitling films in dialect and linguistic varieties; theatre translation; cultural transfer processes in the characteristics of dialects; archaisms, regionalisms, varieties in the continuum between dialect and standard language; diglossia (national language and regional or local language; 'official' and 'non official' language); the use of new technologies in the translation of dialects

Se per certi versi la vastità degli argomenti e la molteplicità dei settori disciplinari inclusi in un'unica 'chiamata' potevano sconcertare più d'uno - si pensi soltanto all'amplificazione assunta negli ultimi tre lustri, coi conseguenti inevitabili segni d'usura, da un termine-ombrello come quello di 'multimedia', sul quale nel frattempo ne sono stati gemmati altri nel tentativo di delimitare ambiti di studio specifici, come ad es. quello di 'screen translation' - per altri esse trovavano giustificazione nell'ntento di spronare studi interdisciplinari con al centro una problematica linguistica (e, ovviamente, non solo) troppo spesso trascurata o snobbata dai traduttologi ovvero lasciata esclusivamente in mano a una nicchia ristretta di specialisti (filologi, sociolinguisti ecc.).

Data la varietà degli argomenti in campo, il compito dei curatori di convogliare in un numero limitato di sezioni i diversi contributi secondo determinate caratteristiche è risultato alquanto arduo e, probabilmente, non soddisferà tutti. Come si noterà, molti degli interventi si occupano di particolari casi di studio di problemi traduttivi e relative soluzioni nei vari ambiti in cui la 'presenza dialettale', anche nella sua accezione di varietà, è molto forte, in particolare nel settore del doppiaggio e sottotitolaggio, passando per la letteratura, il teatro e forme miste. Soltanto un paio di interventi si occupano apertamente dell'uso della tecnologia, vuoi per affinare l'indagine scientifica di questioni linguistico-traduttive in determinati prodotti multimediali, vuoi per illustrare le modalità con cui essa viene già impiegata in determinate situazioni per la traduzione coinvolgente codici minoritari, prospettando per questi un potenziale futuro.

In ogni caso, questo primo volume 'dialettale' di *inTRAlinea* contribuisce da par suo in modo interdisciplinare alla riflessione scientifica attorno a quella vecchia e vasta 'questione della lingua', che non è affatto una prerogativa soltanto italiana o europea, anzi (cfr. Hagège 2002), essendo il *logos* un elemento importante del costituirsi delle identità dei popoli (Altan 1995), che spesso però può addirittura essere 'cavalcato' in senso di esclusione del diverso in una sorta di 'follia identitaria' e di 'fondamentalismo identitario' (Meyer 2002), come è parzialmente testimoniato anche dalla virulenza, dalla faziosità, dall'opportunismo e dalla ristrettezza di vedute, spesso ripiegate sul passato benché non solo (cfr. Eco 2009), che hanno caratterizzato ad esempio la discussione nell'ultimo anno sui mass-media in Italia (cfr. ad es. Cicala 2009; Ghidetti 2009; Olivieri 2009; Serra 2009), attirando l'attenzione critica degli osservatori internazionali anche su questa particolare 'anomalia' italiana.

A fronte della diffusione capillare di pochissime lingue maggiori, 'vincenti' e veicolanti i relativi immaginari in modo inarrestabile su scala planetaria, in diverse regioni del mondo ci si sforza di accettare la sfida per non soccombere linguisticamente e culturalmente in modo definitivo tentando, se non altro, di 'metabolizzare' tali prodotti attraverso il filtro delle vecchie lingue dei luoghi, investendo denaro ed energie in ambito mediatico-tecnologico (cfr. Cormack & Hourigan 2007; Cormack 2007), nonostante l'articolato e motivato scetticismo di alcuni (cfr. Fishman 2001a; b; c), per cercare, nel limite del possibile, di aggiornare tali lingue 'sconfitte' (cfr. Nadiani 2006), o almeno di preservare ancora per un po' quel che resta del sapore di una diversità (Nadiani 2009). Un compito arduo, quasi impossibile, ma che vede in prima linea operatori della cosiddetta *Sprachplanungswissenschaft* [scienza della pianificazione linguistica] (cfr. Dell'Aquila & Iannàccaro 2004), dell'ingegneria linguistica e della traduzione in senso lato su base mediale e tecnologica (cfr. Zoli 2006).

Chissà che non sia possibile in un prossimo volume dare il primo resoconto scientifico da questo fronte sfruttando, ancora una volta, la Rete, in cui la Redazione di *inTRAlinea* ha creduto fin dai primordi, continuando a mettere a disposizione degli studiosi e degli interessati in modo gratuito e immediato importanti materiali di consultazione, in tal modo sopperendo, nel suo piccolo, all'impossibilità di un sempre maggior numero di istituzioni accademiche di far fronte a costi di stampa ormai proibitivi, dati i *budget* sempre più limitati a loro disposizione.

Questo 'volume speciale' non sarebbe stato reso possibile senza la fattiva collaborazione degli autori e delle autrici dei singoli contributi, che hanno reagito sempre in modo sollecito alle molte richieste dei curatori. Imprescindibile e impagabile è stato il grande aiuto dei nostri *peer reviewers* (che resteranno purtroppo anonimi) e, in particolare, dei nostri revisori dei testi scritti in inglese, **Anthony Mitzel** e **Janette Louise Mathias**, che si sono sobbarcati una grande mole di lavoro per puro amore della scienza. A tutti costoro vada la nostra più sincera gratitudine.

Michela Giorgio Marrano, Giovanni Nadiani & Christopher Rundle
Forlì, dicembre 2009

[Torna all'inizio]

Bibliography/bibliografia

Altan, T. C. (1995). *Ethnos e civiltà. Identità etniche e valori democratici*. Milano: Feltrinelli.

Cicala, M. (2009). "Dialettanti. Breve viaggio nel profondo Nordest per sentire come si pronuncia la Lega". *Il Venerdì di Repubblica* (25 settembre).

- Cormack, M.; Hourigan, N. eds. (2007). *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters.
- Cormack, M. (2007). "The Media and Language Maintenance". In: *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*, edited by M. Cormack and N. Hourigan. Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters. 52-68.
- Dell'Aquila, V.; Iannàccaro, G. (2004). *La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni*. Roma: Carocci.
- Eco, U. (2009). "La bustina di Minerva". *L'Espresso* (18 giugno).
- Fishman, J. A. (2001a). "Why is it so Hard to save a Threatened Language? (A Perspective on the Cases that Follow)". In: *Can threatened languages be saved?*, edited by J.A. Fishman. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters. 1-22.
- Fishman, J. A. (2001b). "From Theory to Practice (and Vice Versa): Review, Reconsideration and Reiteration". In: *Can threatened languages be saved?*, edited by J.A. Fishman. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters. 461-483.
- Fishman, J.A. (2001c). "Threatened Languages can be Saved, the can Dead Languages be Revived". In: *Current Issues in Language Planning*, 2, 2-3. 222-230.
- Ghidetti, F. (20019). "Dialecti - Insegnarli a scuola si può, ma attenti al rischio di razzismo". *Il Resto del Carlino* (30 agosto).
- Hagège, C. (2002) [2000]. *Morte e rinascita delle lingue. Diversità linguistica come patrimonio dell'umanità*. Milano: Feltrinelli. [Versione originale: *Halt à la mort des langues*. Editions Odile Jacob].
- Meyer, T. (2002). *Identitätspolitik. Vom Missbrauch kultureller Unterschiede*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Nadiani, G. (2006). *Spostare la scena. Traduzione teatrale e lingue sconfitte*. InTRAlinea 8. online: www.intralinea.it
- Nadiani, G. (2009). "Nuovo millennio, vecchia lingua? Strategie di sopravvivenza per il dialetto". *I Quaderni del Cardello*, 18. Ravenna. 9-32.
- Olivieri, G. (2009). "Al dialètt Bulgnais - Il nuovo Dizionèri, la Gramàtica e i Càurs. Così parlare in vernacolo è diventato 'chic'". *L'Espresso* (4 settembre 2009).
- Zoli, C. (2006). *Progetto Small Codes. Piattaforma d'eccellenza per il trattamento digitale delle lingue meno usate*. Firenze: Open lab.

©inTRAlinea & M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle (2009).

"'Dialects': a Translation Challenge", *inTRAlinea* Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia.

Stable URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/1720>